

С Е Р И Я
И С С Л Е Д О В А Н И Я
К У Л Ь Т У Р Ы

DAS GEHEIME LEBEN DER BÄUME

*Was sie fühlen, wie sie
kommunizieren – die Entdeckung
einer verborgenen Welt*

PETER WOHLLEBEN

ТАЙНАЯ ЖИЗНЬ ДЕРЕВЬЕВ

*Что они чувствуют,
как они общаются —
открытие сокровенного мира*

П Е Т Е Р В О Л Ь Л Е Б Е Н

*Перевод с немецкого
НАТАЛИИ ШТИЛЬМАРК*

Шестое издание



*Издательский дом
Высшей школы экономики
МОСКВА, 2023*

УДК 630+58.009

ББК 43+28.5

В71



<https://www.elibrary.ru/uwbszo>

Научный редактор
АННА БЕЛИКОВИЧ

Дизайн серии
ВАЛЕРИЙ КОРШУНОВ

Вольлебен, П.

В71 Тайная жизнь деревьев. Что они чувствуют, как они общаются — открытие сокровенного мира [Текст] / пер. с нем. Н. Ф. Штильмарк; под ред. А. В. Беликович; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — 6-е изд. — М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2023. — 224 с. — (Исследования культуры). — 1000 экз. — ISBN 978-5-7598-2732-0 (в пер.). — ISBN 978-5-7598-2813-6 (e-book).

Лес — привычное и обыденное чудо. Поставщик древесины и кислорода, местообитание множества живых организмов, родина сказок и легенд, он кажется таким знакомым и понятным.

Однако много ли нам известно о самих деревьях, об их чувствах и взаимоотношениях? Как они общаются между собой и можно ли освоить их язык? Чем отличаются городские деревья от своих лесных родственников? Существует ли связь между деревьями разных поколений? На все эти вопросы просто и доступно отвечает лесник из Западной Германии Петер Вольлебен — специалист с многолетним стажем и автор множества популярных книг о природе.

Издание адресовано биологам, экологам и всем тем, кто любит природу.

Книга — победитель в номинации «Научно-популярная литература» Немецкой переводческой премии МЕРК 2018.

УДК 630+58.009

ББК 43+28.5

Перевод книги: *Wohlleben, Peter. Das geheime Leben der Bäume. Was sie fühlen, wie sie kommunizieren — die Entdeckung einer verborgenen Welt*

На обложке — фотография Галины Горшениной

Опубликовано Издательским домом Высшей школы экономики
<http://id.hse.ru>

doi:10.17323/978-5-7598-2732-0

ISBN 978-3453280670 (нем.)
ISBN 978-5-7598-2732-0 (в пер.)
ISBN 978-5-7598-2813-6 (e-book)

© 2015 by Ludwig Verlag, München
a division of Verlagsgruppe Random
House GmbH, München, Germany

© Перевод на русский язык.
Национальный исследовательский
университет «Высшая школа
экономики», 2017; 2018; 2019; 2020;
2021; 2023

СОДЕРЖАНИЕ

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО: НЕМЦЫ И ИХ ЛЕС. ПРОДОЛЖЕНИЕ СЛЕДУЕТ.....	7
ВВЕДЕНИЕ.....	12
ДРУЗЬЯ	14
ЯЗЫК ДЕРЕВЬЕВ.....	19
СОЦИАЛЬНАЯ СЛУЖБА	26
ЛЮБОВЬ	30
ЛОТЕРЕЯ	35
ТИШЕ ЕДЕШЬ — ДАЛЬШЕ БУДЕШЬ	40
ПРАВИЛА ХОРОШЕГО ТОНА.....	45
ДЕРЕВЬЯ ИДУТ В ШКОЛУ	49
ВМЕСТЕ ЛУЧШЕ	54
ЗАГАДОЧНЫЙ ТРАНСПОРТ ВОДЫ.....	60
НЕ СКРЫВАЯ СВОЕГО ВОЗРАСТА.....	63
СЛАБЫЙ КАК ДУБ?	69
СПЕЦИАЛИСТЫ	73
ДЕРЕВО ИЛИ НЕ ДЕРЕВО?	78
В ЦАРСТВЕ ТЕМНОТЫ.....	83
ПЫЛЕСОС ДЛЯ УГЛЕКИСЛОГО ГАЗА.....	89
ЛЕС КАК КЛИМАТИЧЕСКАЯ УСТАНОВКА.....	94

ЛЕСНОЙ НАСОС.....	98
МОЕ ИЛИ ТВОЕ?	105
СОЦИАЛЬНОЕ ЖИЛЬЕ.....	115
НОСИТЕЛИ БИОРАЗНООБРАЗИЯ.....	120
ЗИМНИЙ ПОКОЙ	124
ЧУВСТВО ВРЕМЕНИ	133
ВОПРОС ХАРАКТЕРА.....	137
БОЛЬНОЕ ДЕРЕВО	141
ДА БУДЕТ СВЕТ	147
БЕСПРИЗОРНИКИ.....	153
СИНДРОМ ВЫГОРАНИЯ	162
НА СЕВЕР, НА СЕВЕР!	167
МОЖНО ПОТЕРПЕТЬ	174
БУРНЫЕ ВРЕМЕНА.....	178
НОВЫЕ ГРАЖДАНЕ	185
ЗДОРОВЫЙ ЛЕСНОЙ ВОЗДУХ?	193
ПОЧЕМУ ЛЕС ЗЕЛЕНЫЙ?.....	198
СПУЩЕННЫЕ С ПОВОДКА	203
БИОРОБОТЫ?.....	209
БЛАГОДАРНОСТИ	213
ПРИМЕЧАНИЯ.....	214

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО: НЕМЦЫ И ИХ ЛЕС. ПРОДОЛЖЕНИЕ СЛЕДУЕТ

- Вы предпочитаете тень или солнце?
- Лучше укромное место.
- А вид дерева для Вас важен?
- Пока не знаю, что Вы можете предложить.
- Сейчас посмотрим.

Пожилая дама приехала в Хюммель, чтобы выбрать место последнего упокоения для себя и своего супруга. Ее собеседник — Петер Вольлебен, лесник и автор этой книги. На его планшете открывается разноцветная схема. Желтым отмечены дубы, красным — дуглазии, зеленым — буки, серым — то, что уже занято. Серый цвет преобладает.

Через полчаса пожилая дама выбирает себе скромное кривоватое деревце, и очередная зеленая точка на экране окрашивается серым. Это значит, что когда-нибудь и эта дама в самом буквальном смысле станет частью этого резервата¹. А ее деньги вместе с многочисленными другими будут гарантировать сохранность кладбищенского леса на ближайшие 99 лет.

Немцы очень любят лес. Это не значит, что леса переполнены гуляющими толпами, напротив, именно здесь можно найти уединение. Но лес — это очень важно. Он дает дому тепло и уют, дарит нам чистый воздух, физическое и психическое здоровье, приключения и свободу. В лесу были побеждены римляне, лес служил основой немецкой экономики, под деревьями зародился и романтизм XVIII века, и экологические движения XX века.

Похоронные леса становятся трендом в начале XXI века. Здесь нет рядов могил, надгробных памят-

¹ См.: <<http://www.zeit.de/2016/10/wald-deutschland-baeume-ware/seite-7>> (дата обращения: 15.02.2017).

ников и венков. Нет гробов, только биоразлагаемые урны. Прах хоронят между корнями дерева, почти вплотную к нему, но так, чтобы не повредить корни. К дереву прикрепляется небольшая табличка. Правовой статус такие захоронения получили в 1993 году. Сегодня на карте только одного объединения «Фридвальд» можно насчитать больше пятидесяти похоронных лесов. Фирма предлагает своим клиентам найти последний приют там, где им и при жизни было хорошо².

* * *

Германия — родина научного лесоводства, а вместе с тем и понятия устойчивого развития. В 1713 году руководитель саксонского горнодобывающего ведомства Ганс Карл фон Карловиц опубликовал труд по экономике лесного хозяйства, в котором призвал использовать древесный ресурс непрерывным, стабильным и устойчивым образом³. В самом упрощенном виде этот принцип предполагает рубить не больше древесины, чем ее вырастет за тот же период. Любимицей немецких лесоводов XVIII–XIX веков стала ель — она растет быстрее других деревьев, дает качественную древесину, которую легко транспортировать по воде, и неплохо растет на неплодородных почвах⁴. Нельзя сказать, что возлагаемые на ель ожидания во всем оправдались — еловые посадки оказались уязвимы к вредителям и ветровалу, их хвоя закисляет почву, да и прибыль они принесли не такую высокую, потому что на рынке появились конкуренты из северных стран.

Тем не менее владельцы коммерческих лесов по-прежнему предпочитают ель, в то время как природо-

² См.: <<https://www.friedwald.de/konzept/>> (дата обращения: 15.02.2017).

³ См.: <https://wwf.ru/upload/iblock/d0f/01-_8_.pdf> (дата обращения: 15.02.2017).

⁴ *Кюстер Х.* История леса. М.: Изд. дом ВШЭ, 2012. С. 201.

охранники ориентируются на лиственные деревья, в первую очередь любимый романтиками дуб и характерный для коренных лесов Германии бук. Выбор между хвойными и лиственными породами — давний спор, конфликт мировоззрений и ценностей. Практичные немцы не привыкли к мысли, что лес растет сам по себе и сам определяет собственное лицо. Лес будет таким, каким его захотят видеть владельцы и посетители, лесоводы, политики и просто обыватели. «Деревья растут для того, чтобы их рубили, — говорит потомственный лесовладелец Флориан фон Шильхер. — Бук? С первой и до последней своей минуты он приносит одни неприятности. Растет слишком медленно. Отнимает у других деревьев свет. Образует низко от земли широкую крону, которую нельзя толком использовать...»⁵

Петер Вольлебен — яркий представитель противоположного лагеря, именно старые буковые леса он предлагает брать под особую охрану и полностью предоставлять их своей судьбе, используя столь знакомый нашим заповедникам принцип полного невмешательства. В этом он далеко не одинок, старовозрастные буковые леса сегодня поддерживаются по всей Германии, а часть из них охраняется под эгидой ЮНЕСКО как всемирное природное наследие.

* * *

Рассказ о деревьях — непростая задача, и больше других биологических тем заставляет почувствовать трудности перевода. Растения — живые организмы, они питаются, дышат, растут, но все это они делают настолько не так, как мы, что их очень сложно понять, и еще сложнее — объяснить другому. Безответные и неподвижные, растения привычны и обыденны, они всегда рядом с нами. Можно рассказать о том, как

⁵ См.: <<http://www.zeit.de/2016/10/wald-deutschland-baeume-ware/seite-7>> (дата обращения: 15.02.2017).

растут хлеб, овощи и фрукты, научить различать растения разных семейств, узнавать дерево по его коре, однако жизнь самого растения останется за кадром. А как только заговоришь о ней, возникают языковые преграды, с одной стороны — сцилла терминологии, с другой — харибда вульгарности, и если в устной речи можно заменить научный термин ярким сравнением, то в книге это возможно далеко не всегда.

Своим невероятным успехом Петер Вольлебен невольно ответил на вечный вопрос о том, до какой степени нужно упростить язык, чтобы написать интересную книгу по ботанике.

В 2015 году «Тайная жизнь деревьев» стала бестселлером, заняв первое место среди научно-популярной литературы в списке «Шпигеля». В 2016 году ее потеснила на второе место следующая книга Петера Вольлебена «Духовная жизнь животных». Лесник из Хюммеля стал одной из наиболее известных в стране личностей, а его лес — местом паломничества многочисленных поклонников. Его приглашают на радио и телевидение, его успех у журналистов феноменален, его почти двухметровую фигуру знают далеко за пределами Германии. «Тайная жизнь деревьев» переведена на множество языков и продается в 20 странах.

* * *

В феврале 2017 года в Интернете появилась петиция «Факты вместо сказок — наука вместо Вольлебена»: «Замечательно, что внимание массовой публики привлекла книга о лесе. К сожалению, представленная автором картина лесной экосистемы слишком произвольна, поскольку высказывания господина Вольлебена представляют собой конгломерат из полуправды, собственных оценок, селективно отобранных источников, пожеланий и иллюзий. В этом не было бы ничего дурного, если бы книгу не рассматривали как научно-популярную, несущую широкому кругу чита-

телей известные и проверенные знания. О последнем, к сожалению, говорить не приходится, книга хотя и популярна, но не научна. Напротив: она создает совершенно искаженную картину жизни деревьев, лесной экологии и лесного хозяйства». Ученые из Гёттингена приводят несколько цитат из книги, подчеркивая, что ее автор игнорирует современные научные исследования или попросту не знаком с ними. Они кратко разъясняют суть расхождений и приводят обширный список научных трудов — исключительно на английском языке⁶.

История леса продолжается. Она переплетается с историей людей, отражает их представления и мечты, их страхи и страсти. Немецкий лес уже был благословенным ресурсом, прибежищем романтиков, марширующим войском, символом экологической катастрофы. В эпоху социальных сетей и нарастания социальных противоречий деревья оживленно беседуют друг с другом и поддерживают слабых, потому что вместе — лучше. Немецкий лес вступил в XXI век.

Наталья Штильмарк

⁶ См.: <<https://www.openpetition.eu/petition/blog/auch-im-wald-fakten-statt-maerchen-wissenschaft-statt-wohlleben/>> (дата обращения: 15.02.2017).

ВВЕДЕНИЕ

Когда я начинал свой профессиональный путь лесника, я знал о тайной жизни деревьев примерно столько же, сколько мясник о чувствах животных. Лесное хозяйство производит древесину, иными словами — рубит стволы и сажает после этого новые. Читая профессиональные журналы, быстро приходишь к мысли, что благополучие леса важно ровно настолько, насколько оно необходимо для оптимального ведения хозяйства. Для ежедневной работы лесника этого хватает, и зрение постепенно сужается. А поскольку мне каждый день приходилось оценивать сотни елок, буков, дубов и сосен на предмет их качества и рыночной стоимости, то на это и настроился мой взгляд.

Но ровно 20 лет назад я стал работать с туристами — проводить курсы выживания и устраивать лесные походы с ночевками в избушках. Позже к ним добавились похоронный лес и резерваты дикой природы. В разговорах со множеством посетителей ко мне вернулось более широкое видение леса. Кривые узловатые деревья, которые я прежде относил к малоценным, вызывали восторг у моих спутников. Вместе с ними я учился обращать внимание не только на стволы и их качество, но и на причудливые корни, замысловатые формы роста и нежные моховые подушки на коре. Моя любовь к природе, охватившая меня еще в шестилетнем возрасте, разгорелась с новой силой. Глазам вдруг открылись бесчисленные чудеса, для которых у меня не было объяснения. К тому же в моем лесу начали регулярно работать ученые и студенты из Университета Аахена. Их исследования многое прояснили, но появились новые вопросы. Жизнь лесника вновь стала яркой, каждый день в лесу превратился в захватывающее, полное открытий путешествие. Это заставило меня прибегнуть к непривычным мерам при проведении хозяйственных работ в лесу. Тот, кто

знает, что деревья испытывают боль, что у них есть память, что родители-деревья живут вместе с детьми, уже не сможет их запросто рубить, не допустит к ним огромные грубые машины. Уже два десятилетия такая техника изгнана из моего леса, и если некоторые стволы все же приходится рубить и убирать, то лесники делают это бережно, используя лошадей. Здоровый, а может быть, и более счастливый лес существенно продуктивнее, а это вместе с тем означает большую прибыль. Такой аргумент убедил и моего работодателя, коммуны Хюммель, так что в крошечной деревушке в Айфеле и впредь не будет грубых форм хозяйствования. Деревья вздохнули с облегчением и еще охотнее делятся своими тайнами, особенно те, что оказались в новых заповедных зонах и растут без всяких помех. Я никогда не перестану учиться у них, но и то, что я уже успел узнать под их пологом, прежде мне бы даже не приснилось.

Приглашаю вас разделить со мной великое счастье, которое дарят нам деревья. Кто знает, может быть, и вы на следующей лесной прогулке откроете для себя малые и большие чудеса.

СЕРИЯ «ИССЛЕДОВАНИЯ КУЛЬТУРЫ»

основана в 2009 г. Валерием Анашвили

В серии вышли: <https://id.hse.ru/books/series/23835166/>

Научное издание

ПЕТЕР ВОЛЬЛЕБЕН

ТАЙНАЯ ЖИЗНЬ ДЕРЕВЬЕВ
ЧТО ОНИ ЧУВСТВУЮТ,
КАК ОНИ ОБЩАЮТСЯ —
ОТКРЫТИЕ СОКРОВЕННОГО МИРА

Шестое издание

Зав. книжной редакцией

ЕЛЕНА БЕРЕЖНОВА

Редактор

НАТАЛИЯ ДМУХОВСКАЯ

Художник

ВАЛЕРИЙ КОРШУНОВ

Верстка

НАТАЛЬЯ ПУЗАНОВА

Корректор

ВАЛЕРИЯ КАМЕНЕВА

Все новости издательства — <http://id.hse.ru>

По вопросам закупки книг обращайтесь в отдел реализации

Тел.: +7 499 611-24-16, +7 495 624-40-27

bookmarket@hse.ru

НАЦИОНАЛЬНЫЙ

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»

101000, Москва, ул. Мясницкая, 20

Тел.: +7 495 624-40-27

Подписано в печать 31.10.2022. Формат 84×108/32

Гарнитура Minion Pro. Усл. печ. л. 11,8. Уч.-изд. л. 9,1

Печать струйная ролевая. Тираж 1000 экз.

Изд. № 2682. Заказ №

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»

Филиал «Чеховский Печатный Двор»

142300, Московская обл., г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1

www.chpd.ru, e-mail: sales@chpd.ru,

тел.: +7 499 270-73-59